

—アジア地域臨床獣医師等総合研修事業における研修報告等（Ⅱ）—

1 研修報告等掲載の経緯

平成 28 年度から本会で取り組んでいます「アジア地域臨床獣医師等総合研修事業」において、獣医学系大学における研修による新たな技術・知見の修得の成果指標として、獣医学術雑誌等への論文または報告書の掲載が義務付けられています。この要件に従い、研修生から研修終了後に提出される報告書等については、事業推進に資するため、日本獣医師会雑誌（会誌部分）に投稿・掲載することとしました。しかし、研修生本人の執筆による報告書等は英文であるため、日本獣医師会雑誌投稿規程を一部改正し、英文による投稿及び掲載ができることとしました。なお、和訳（論文形式のものは Abstract（要約）及び英文の概要）を追加掲載します。

2 確認事項

- ①本稿は、本会が実施する「アジア地域臨床獣医師等総合研修事業」に参加したアジア各国の研修生に義務付けられた報告書であり、学術論文には該当しません。
- ②他の学術誌等に学術論文等として掲載されたものについては、本欄においてその旨を紹介し、報告に代えます。
- ③研修生及びその指導教員に、研修報告書を学術論文として投稿しないことをあらかじめ確認し、学術論文として他の学術誌への投稿希望がある場合は、本誌には掲載せず、②に示すとおり紹介だけを行います。

TP-FAV II from the eyes of a Malaysian girl

マレーシア女子から見たアジア地域臨床獣医師等総合研修事業第 2 期

Wan Nor'Amirah Diana Binti Hishamnuri
(Department of Veterinary Services Malaysia)

ワン・ノルアミラ・ダイアナ・ビンティ・ヒシャムヌリ
(マレーシア獣医サービス省)

※指導教員：帯広畜産大学畜産学部教授 猪熊 壽[†]

The Training Program for Asian Veterinarians (TP-FAV II) is a 1-year training program for veterinarians at universities in Japan. It is organized by the Japan Veterinary Medical Association (JVMA) and funded by the Japan Racing Association (JRA), and aims primarily to help Asian veterinarians acquire updated knowledge and skills with regard to caring for farm animals so that they can help to eradicate and control disease in their home countries. After a long hiatus, the program was revived in 2016 and welcomed 12 new participants who underwent training from April 2017 until March 2018. I was most fortunate to be chosen as the representative from Malaysia. I was assigned to work with Dr. Hisashi Inokuma (Inokuma sensei) in Hokkaido, at the Obihiro University

of Agriculture and Veterinary Medicine, locally known as “Chikudai”. Hokkaido is the northernmost and largest prefecture in Japan and also one of the coldest. Hearing that it would be -30°C in mid-winter was terrifying to me. As a Malaysian girl who has lived her entire life in Malaysia, where it is hot and humid year-round, with an average temperature of 27°C , I couldn't imagine how I would survive this, but I accepted the challenge.

アジア地域臨床獣医師等総合研修事業は、アジア地域の獣医師が日本の大学において 1 年間の研修を受講できるプログラムです。事業運営は日本獣医師会が、費用助成は中央競馬会が行い、その目的はアジア地域の獣医師に産業動物に関する最新の知識と

[†] 連絡責任者(指導教員)：猪熊 壽 (帯広畜産大学畜産学部)

〒 080-8555 帯広市稲田町西 2 線 11 ☎・FAX 0155-49-5370 E-mail : inokuma@obihiro.ac.jp



Picture 1 :
The opening ceremony for Training for Asian Veterinarian II at the JVMA office in Tokyo
 (日本獣医師会で行われた開講式)

技術を修得させることで、それぞれの国での感染症撲滅・制御に貢献することです。前回事業から長期間が空きましたが、2016年に再開され、12名が2017年4月から2018年3月まで研修を受けました。私は幸運なことに、マレーシアを代表して研修生に採択されました。北海道にあり、地元では「畜大」として知られる帯広畜産大学の猪熊 壽先生の元に配属されました。北海道は日本の最北端に位置する、最大の都道府県であり、また最も寒い地域でもあります。真冬には-30℃にも達すると聞いて私は大変恐ろしく思いました。平均気温が27℃と一年中温暖湿潤なマレーシア育ちの私には、北海道でどうやって生活していったらよいものか想像もつきませんでした。とにかく挑戦することになりました。

The first week (the introductory week), we were given a brief Japanese class and visited a few places including the JRA, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), National Veterinary Assay Laboratory (NVAL), Fujita Pharma, and several local landmarks in Tokyo. It was my first time stepping foot in the Land of the Rising Sun, and I was stunned to see how highly developed it is compared to Kuala Lumpur, the capital of Malaysia. The subway line was enough to make me confused, as there were more than 10 different lines and people move in and out of the trains so quickly. We were very fortunate to have arrived during the peak cherry blossom season. Everywhere in the city was so beautiful with the cherry blossom trees lining the streets. During the second week, all program participants moved to their respective universities, so I made my way up to the coldest region in Japan, the lovely Obihiro. Obihiro is very different from Tokyo. It's a small, peaceful city surrounded by beautiful nature. It was very calm and beautiful, indeed, and reminded me of my own hometown. There are no subways, so I had to use the local bus to commute



Picture 2 :
A visit to the JRA headquarters in Tokyo
 (東京都内にある JRA 本部への訪問)

into the city. This was very different from Tokyo, where the subway can get you to most places.

来日して最初の週には、基礎的な日本語研修を受け、また JRA、農林水産省、動物医薬品検査所、フジタ製薬(株)、その他の都内名所を訪問しました。日出ずる国、日本を初めて訪れた私は、マレーシアの首都であるクアラルンプールと比べて東京がいかに発展した都市であるか目の当たりにし、唖然としてしまいました。たとえば地下鉄だけでも10路線以上が運行し、人々が目まぐるしく乗り降りしていて、大いに戸惑いました。非常に幸運だったのは、桜の花が満開な時期に到着できたことです。桜並木が街中のいたるところを美しく彩っていました。2週目には各研修生はそれぞれの大学へと移動しました。私も日本で最も寒い地域にある、今では愛してやまない帯広へと向かいました。帯広は東京とはまったく違う町です。小さく、平穏で、周囲を豊かな自然に囲まれています。私の故郷を思い起こさせる、とても静かで美しい町です。地下鉄はないので街の中心部へはバスを使います。地下鉄に乗ればどこへでもいける東京とはまったく違っていました。

Life as a TP-FAV II trainee at 'Chikudai' began with an introduction to the members of the laboratory. I was in the Internal medicine laboratory, or 'Naika', which had a total of 10 students and 2 professors who were all led by Inokuma sensei. As a trainee and member of the laboratory, I joined the group as they provided daily care for in-house patients and worked in the student polyclinic. I also joined the field medicine team twice weekly when they went to farms to provide animal health care and treatment. In the Internal medicine laboratory, we had weekly seminars, where everyone shares cases and research findings, and then discusses them rigorously. The Internal medicine labo-



Picture 3 : A visit to the National Veterinary Assay Laboratory
 (農林水産省動物医薬品検査所への訪問)

ratory regularly receives patients with difficult diagnoses, most of which are received with the intent of disposal by NOSAI. All students participate in diagnosing the patient when a new patient is received. General inspection, physical examination, and other ancillary tests are performed for each patient. I was impressed that all students were very skillful in handling the patients and also in conducting tests. All students were capable of using the electrocardiography (ECG) and ultrasound machine without assistance from the sensei. I remember that a few years back during my days as a student, we were only given a demonstration of this equipment in class. At first, I couldn't understand the black and white figures and what they were saying, but after a few weeks of practice, my skills improved.

「畜大」での研修生生活はまず、研究室のメンバーと会うことから始まりました。私は猪熊先生率いる、先生2名、学生10名の内科学研究室に所属しました。研修生であると同時に研究室の一員として、入院動物のケア、学生の臨床実習に加わりました。また週2回は農場往診に同行し、産業動物の健康管理と治療を学びました。内科学研究室では毎週セミナーが行われ、全員で症例、研究結果を共有し厳しく議論を行います。内科学研究室には常時、NOSAIで廃用と判断された診断困難症例が訪れていました。新たな患者が来ると学生全員で診断に参加します。一般視診、身体検査、その他の検査を実施します。学生全員が患者の扱いと検査の実施に習熟していることに感銘を受けました。すべての学生が先生の助言がなくとも、心電図検査と超音波検査を実施できていました。私の学生時代を思い起こすと、それらの検査機器の使用法は講師が実演するのを見ただけでした。最初は白黒で表示される画像が何を意味しているのかわかりませんでした。数週間練習すると上手になりました。



Picture 4 : Sightseeing in Tokyo
 (東京都内での観光)

Other than routine care and farm visits, I also attended a few lectures and practical classes with veterinary students and students from the JICA and Master's programs. The veterinary student lectures were all in Japanese, so I did not understand these because of my lack of Japanese skills. I was thankful for kind students who translated the lectures for me, and was able to understand bits and pieces of it. As time went on, I obtained many opportunities to improve my skills and try new things. Some things may have been quite ordinary to the other students, but it was my first time to experience procedures such as bull castration, dehorning, casting, biopsy, and many more. It was a golden opportunity for me to refresh my knowledge of veterinary medicine and treatment. I also managed to participate and observe a few surgeries on large animals. The most common surgeries were hernia repair and abomasal displacement surgery. It was so valuable to see highly skillful surgeons and their teams at work. I was able to participate in the horse reproduction check, for which rectal palpation is conducted using an ultrasound machine to check the condition of the reproductive organ and collect samples. There is a special kind of horse — a draft horse — found almost exclusively in Hokkaido. This horse is gigantic compared to the pure thoroughbreds that are typically found in Malaysia. I was stunned the first time I saw this horse. There is a special horse race for these horses that are only available in Obihiro.

ルーチンで行うケアと往診だけでなく、いくつかの講義と実習に学部生、JICA研修生、修士課程在学学生らと共に参加しました。学部生の講義は日本語だったので、日本語能力の乏しい私には理解できませんでした。ですが親切な学生たちが講義内容を通



Picture 5 :
Learning from Inokuma sensei how to use an ultrasound device on the heart
 (猪熊先生に心エコー手技を教わっているところ)



Picture 6 :
Foot disease treatment practical class
 (蹄病治療実習)



Picture 7 :
Casting practical class
 (包帯法の実習)

訳してくれたおかげで、一部ですが理解できました。時が経つにつれ、手技を上達させ、また新しい手技を学ぶたくさんの機会を得ることができました。他の学生たちには当たり前のことでも、雄牛の去勢、除角、包帯法、生検、その他多くの手技が、私には初めての経験でした。獣医学の知識と治療法を学び直すのに、最高の機会でした。大動物の手術についても参加・見学することができました。最も多かったのは（臍）ヘルニア整復術と第四胃変位整復術でした。熟達した外科医と手術チームの仕事ぶりが見られたのは貴重な経験でした。馬の繁殖検査に参加した時には生殖器の状態評価とサンプル採取のために経直腸超音波検査を行っていました。北海道でしか見られないばんえい馬という品種があります。マレーシアで一般に見られるサラブレッド種と比べると巨大な馬です。初めて見たときには驚きで固まってしまいました。このばんえい馬によるばんえい競馬は帯広でしか開催されていません。

During the summer, JVMA kindly arranged a summer study trip for all participants. This was a chance for all of us to bond with each other and also travel around Japan. The trip started from Hiroshima in southern Japan, and ended in Sapporo in northern Japan, and was a good mix of business and pleasure. We visited many places such as Mizuho Farm, Shibaura Meat Sanitary Inspection Station, Zoorasia, the JRA Miho Training Centre, National Institute of Animal Health, Kyoritsu Seiyaku Advanced Technology Development Center, Narita Airport Animal Quarantine Center, Machimura Farm, Rakuno Gakuen University, and NOSAI Training Center. We were also taken to touristy places such as Miyajima, Todaiji temple, Kasuga Taisha temple, Horyuji temple, Ginkakuji temple, Kinkakuji temple, and Kiyō-

mizudera temple. On this trip we learned about the history and culture of Japan and also gained valuable knowledge on advanced technology and development used by each organization. The trip covered a wide range of veterinary fields, where we gained insight into various fields. I also joined JICA trainees for a study trip to visit the zoonotic center of Hokkaido University, where we learned about the latest projects and developments and heard about some of the collaborative orations that are ongoing there.

As a trainee in the Naika, I learned many new skills and gained so much knowledge. Many different kinds of difficult cases are sent to the Naika for further diagnosis. As new patients were brought in regularly, each would undergo various ancillary tests before a final necropsy, if the condition deteriorates. Most patients brought in are for disposal, a process in which most patients undergo necropsy for a final diagnosis. I learned about a few new diseases during this training that are common in Japan but not in Malaysia, including bovine leukosis, cardiovascular diseases, and Holstein cholesterol deficiency (HCD). I am grateful for the opportunity to have observed and diagnosed these diseases that I may have never been able to experience otherwise. Through hands-on practice and first-hand observations of these diseases, I gained a better understanding of them, so I hope that I will be able to provide assistance if these diseases ever occur in Malaysia in the future. I also took part in the BLV sampling and sheep parasite control programs conducted by the Naika. Other than that, I learned and refreshed my knowledge on laboratory work and new diagnostic tests. I was able to do some molecular works, which are not typical for me either. This was great experience and helped me to improve my laboratory technique skills.



Picture 8 : Sheep farm visit to collect fecal and blood samples for parasite control
 (寄生虫制御のために羊農家を訪問し、糞便及び血液サンプルを採集している様子)



Picture 9 : Rectal palpation in cattle to check for the presence of masses and blood sampling in BLV high-risk cattle
 (牛白血病高リスク牛を対象とした直腸検査によるマス病変の触診と血液サンプル採取)

夏には日本獣医師会が全研修生を集めて夏期研修を企画してくれました。私たち研修生間の交流を深めると同時に、日本各地を訪れる機会となりました。日本の南側に位置する広島から始まり、北の札幌まで、勉強と娯楽が適度に合わさった旅でした。瑞穂農場、芝浦食肉衛生検査所、よこはま動物園ズーラシア、JRA美浦トレーニングセンター、農研機構動物衛生研究部門、共立製薬(株)先端技術開発センター、成田空港動物検疫所、町村農場、酪農学園大学、北海道 NOSAI 研修所といった各施設を訪問

しました。また文化研修として宮島、東大寺、春日大社、法隆寺、銀閣寺、金閣寺、清水寺を視察しました。夏期全体研修の中で私たちは日本の歴史と文化について、また各施設では貴重な知識と先端的な技術について学ぶことができました。全体研修は獣医学の幅広い分野をカバーしていましたので、さまざまな分野について学びました。JICA 研修生と共に北海道大学人獣共通感染症リサーチセンターを訪問した際には現在進行中のプロジェクトについて、またセンターが実施している共同研究について見聞



Picture 10 : Laboratory work after sampling
(サンプル採取後の検査)



Picture 11 : Daily in-house patient care
(毎日の入院動物ケア)

きすることができました。

内科学研究室で研修したことで、たくさんの技術と知識を得ることができました。確定診断を求めて多種多様な診断困難症例が内科学研究室に紹介されてきます。新たな患者が到着する度に各種検査を実施します。紹介されるほとんどの動物は廃用のもので、ほとんどは剖検して最終診断をつけます。マレーシアでは珍しいものの日本ではよくみられる疾患である、牛白血病、心血管疾患、ホルスタインコレステロール代謝異常症（HCD）を学びました。この研修に参加していなければ経験できなかったであろう症例を経験・診断できたことに感謝しています。実地研修と実体験を通じてそれらの疾病を学べたことでより深く理解ができましたので、マレーシアでも将来的に当該疾病が発生した時には診断の役に立てることを願っています。内科学研究室で実施している牛白血病と羊の寄生虫制御プログラムにも参加しました。また実験と検査法に関しても知識を更新できました。これまであまりやったことのない分子生物学的な手法も経験できました。検査手技についても有用な経験ができました。

Obihiro is a very beautiful and laid-back city. It is not as busy as Tokyo but not too rural, and everything is within reach. Everywhere you look is like a calendar picture, with vast plots of agricultural land with white powdery mountains in the background. The views are truly amazing. As the training lasted a year, I was able to enjoy a year with four seasons, which was another first for me. Each season had its own perks and beauty (and of course, inconveniences), but everything was a good experience for me. It was my first time living alone and living in a foreign country. As English is not the first language here, everyday living was a challenge. Challenges as a

Muslim were even greater here, since it's a small city with very few Muslims. Finding 'halal' food and places to pray was really hard. Throughout the year, Obihiro made some good progress to evolve into a more Muslim-friendly city, and now a few places offer Muslim-friendly meals as well as spaces for praying. It is becoming more convenient for Muslims to live in Obihiro. Throughout the year, I was able to learn different aspects of Japanese culture, such as tea ceremony and ikebana. Japanese people are very polite, and this is reflected in their work etiquette. I was able to experience some of the festivals held in the city. These are very lively with beautiful decorations, delicious food, exciting music, and fun dancing. It was fun experiencing Japanese culture firsthand. It really is different from Malaysian culture. Malaysia is a multi-racial country with many unique cultures. The Japanese culture is very delicate and intricate.

帯広はとても美しく、またくつろいだ雰囲気のある町です。東京ほど忙しい訳ではなく、かといって田舎すぎることもなく、あらゆるものが身近な範囲に揃っています。どこをみてもまるでカレンダーに使われる風景写真のようで、雪で覆われた山々を背景に広大な農地が広がっています。実に驚くべき光景です。研修期間が1年間ありましたので、これまた初めて経験する四季を楽しむことができました。それぞれの季節に美点が（そしてもちろん不便な点も）あり、とてもよい経験になりました。一人暮らしをすることも、海外で生活することも初めてでした。ここでは英語が主に話されていませんので、日々の生活そのものが挑戦の連続でした。帯広は小さな町でイスラム教徒がほとんどいませんので、イスラム教徒としての挑戦はより大変なものでした。「ハラル」食材を見つけること、お祈りの場所を見つけることは本当に難しかったです。1年が過ぎて

帯広はいくらかイスラム教徒にやさしい町になりました。今ではイスラム教徒向けの食事を提供するお店、そしてお祈りの場所がいくつかできました。イスラム教徒にとって帯広は住みやすい町になりつつあります。1年の間に私は茶道、生け花といった日本文化に触れることができました。日本の人々はとても礼儀正しく、それが作法にも現れています。帯広で行われたいくつかのお祭りに参加できました。生き生きとして美しい装飾、おいしい食べ物、陽気な音楽、楽しい踊りであふれていました。日本文化を直に体験できたのは素敵な経験でした。マレーシアの文化とはすべてが異なっています。マレーシアは多民族国家なのでそれぞれ固有の文化があります。日本文化は非常に繊細で難解です。

Over the year, I faced many challenges but the main challenge was communication. As Japan is not an English-speaking country, it is very challenging. In the university setting it is not so bad, since many people are able to speak or understand English, but communication outside the university is really difficult. This is where I learned that body language is the most universal language. I probably got by the first few months through body language. This was an opportunity for me to learn Japanese and add another language skill to my resume. I took the initiative to attend Japanese classes so that I could at least understand and converse in daily Japanese. After one year, I can now understand daily Japanese conversation and read hiragana and katakana. This was an achievement for me, since learning languages is not my strong suit. I wish I had learned Japanese beforehand so that I wouldn't have lost out simply because I couldn't understand when the sensei was explaining things to the students. I also discovered that my knowledge in medicine and treatment is lacking, and that I should study and improve myself so I can be a better veterinarian to serve my country. There is no end to learning, and every day presents new opportunities.

1年の間にたくさんの難関がありましたが、最大の難関はコミュニケーションでした。日本では英語が公用語ではないために大変でした。大学内では多くの方に英語が通じるので良いのですが、ひとたび学外に出るとコミュニケーションが本当に大変です。ボディランゲージこそが万国共通の手段であること学びました。来日当初の2、3カ月はボディランゲージでやり過ごしていたと思います。日本語を学ばざるを得ない機会が得られましたので、履歴書にも日本語が話せると追記しようと思います。日本語教室に参加したことで、日常会話はできるように

なりました。1年経った今では日常会話を理解し、ひらがなとカタカナを読めるようになりました。語学修得が不得手な私にとってはすごい成果です。もしもって日本語を学んでいれば、先生が学生に説明した内容を理解できたのと思います。獣医学と治療法に関する知識が不足していたことにも気づきましたので、獣医師としてマレーシアにもっと貢献できるよう研鑽を積んでいきたいと思います。勉強に終わりはなく、毎日が新たな機会に満ちているのですから。

Japan is very different from Malaysia in every aspect. Each country has its own beauty and unique characteristics. Japan can be a good example for Malaysia to thrive for better in the future. Veterinarians in Japan can specialize because they are trained in their chosen field prior to graduation. Because of this, they possess more in-depth knowledge in a particular field. In contrast, those in Malaysia must be versatile, as there is no specialized training before graduation. In one year, I was able to learn and experience so many things. This is a good program and a golden opportunity for young veterinarians to obtain new knowledge and skills outside their comfort zone. Everything is so different and there is so much to learn academically, linguistically, and culturally. It really is a unique experience. I am so thankful to have been able to participate in this training program and hope to use what I learned here to improve the veterinary field in Malaysia. Thank you for giving me this opportunity to learn about and experience the beautiful Japan.

日本はあらゆる面でマレーシアとはまったく異なっています。どちらの国にも美点と特徴があります。日本はマレーシアが将来繁栄するためのよい手本です。日本の獣医師は在学中に選択した分野で専門教育を受けることができます。ですから特定の分野で、より深い知識を持っています。一方でマレーシアの獣医師は在学中に特化した訓練を受けていませんので、全方面で標準的にならざるを得ません。1年間に私はたくさんの学びと経験を得られました。この事業は大変良いプログラムで、若い獣医師に無難な範囲から飛び出して新しい知識と技術を修得させるまたとない機会です。あらゆることが異なっていますので学問上も、言語上も、文化上も実にたくさん学ぶことがあります。本当にユニークな経験でした。本研修プログラムへ深謝するとともに、学んだことをマレーシアの獣医学発展のために活かしたいと思います。このような研修機会を提供して下さった美しい日本に感謝申し上げます。